



Treaty Series No. 61 (1952)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Colombia for

Air Services between and beyond their respective Territories

[with Exchange of Notes]

Bogota, 16th October, 1947

[Ratifications were exchanged at Bogota
on 4th September, 1952]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
November 1952*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Bogota, 16th October, 1947

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services as soon as possible between and beyond United Kingdom and Colombian territories, have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :—

Article 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services").

Article 2

For the purposes of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires :—

- (a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of Colombia, the Director General of Civil Aeronautics and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Director General or similar functions.
- (b) The term "designated air lines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such notification.
- (c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944.⁽¹⁾
- (d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944, shall apply.

Article 3

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted

⁽¹⁾ "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

but not before (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes, and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines so designated. Subject to the provision of paragraph 2 of this Article and of Article 7, this permission shall be granted without delay.

(2) Every designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines or airlines of the most favoured nation engaged in similar international services.

(2) In respect of fuel, lubricating oil and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted to national airlines or the airline of the most favoured nation engaged in similar international services.

(3) Aircraft of the designated airline or airlines of the one Contracting Party and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and its Annex.

Article 8

The present Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7th, 1944.

Article 9

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of 60 days from date of the request. When these authorities agree to modifications to the Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement and its Annex to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

If a general multilateral Convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

(a) The present Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be deposited at Bogota as soon as possible. The Agreement shall come into force immediately on deposit of both instruments of ratification.⁽²⁾

(b) Pending the deposit of ratifications and the definitive entry into force of this Agreement, the Contracting Parties undertake, so far as their constitutional powers permit, to give effect to its provisions from the date of signature.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals :—

(L.S.)	P. M. BROADMEAD.
(L.S.)	R. P. WILLOCK.
(L.S.)	DOMINGO ESGUERRA.
(L.S.)	FABIO LOZANO Y LOZANO.

Done this 16th day of October, 1947, in duplicate at Bogota in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

ANNEX

FOR the purposes of operating air services on the routes specified in the Schedules to this Annex, the designated airlines of one of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party the use on the said routes of airports designated for international air services (together with ancillary facilities) and rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of all stops for taking up and putting down international traffic in passengers, cargo and mail, subject to the observance of the following principles :—

- (a) the capacity provided shall be maintained in close relationship with the traffic offering;
- (b) there shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in the Schedules.

⁽²⁾ The Agreement came into force on 4th September, 1952.

If the designated airline or airlines of one Contracting Party is or are temporarily unable, for reasons within the control of the other Contracting Party, to take advantage of this provision, the Contracting Parties shall review the situation with the object of assisting the said airline or airlines to take full advantage of the fair and equal opportunity to participate in the services.

- (c) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.
- (d) The right to embark or disembark international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedules to this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related:—
 - (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
 - (ii) to the requirements of through airline operation, and
 - (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.
- (e) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties.
- (f) The expression "change of gauge" shall mean the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section. A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:—
 - (i) that it is justified by reason of economy of operation;
 - (ii) that the aircraft used on the more distant section are smaller in capacity than those used on the nearer section;
 - (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
 - (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
 - (v) that the provisions of paragraphs (a), (b), (c) and (d) above shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.
- (g) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the same routes or any section thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines the Contracting Parties

themselves shall endeavour to reach agreement. If the Contracting Parties fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 10 of the Agreement.

- (h) The tariffs to be agreed in accordance with (g) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other air carriers on the route.

SCHEDULE I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM

1. From London via, if desired, Lisbon or Madrid and the Azores and thence—

either

(a) via Antigua and/or Trinidad and Caracas

or

(b) via Bermuda, Nassau and/or Jamaica

to Barranquilla and beyond (if desired) to Guayaquil, Lima and Santiago de Chile; in both directions.

2. From Barbados and/or Trinidad via Caracas, Curaçao and Barranquilla to Panama and points beyond on a reasonably direct route; in both directions.

3. From Nassau and/or Jamaica to Barranquilla and such point or points beyond as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route; in both directions.

SCHEDULE II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

1. From the Republic of Colombia via, if desired Jamaica, Bermuda, the Azores, Lisbon or Madrid, to London, and thence to such point or points beyond in Europe as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route between point of first arrival in Europe and ultimate destination; in both directions.

2. From the Republic of Colombia via, if desired, Jamaica, Bermuda, the Azores, Lisbon or Madrid, to Paris, and thence to a point or points beyond in Europe (excluding the United Kingdom) which are on a reasonably direct route between the point of first arrival in Europe and ultimate destination; in both directions.

3. From the Republic of Colombia via, if desired, Jamaica, Cuba and points in the United States of America to Montreal, Canada; in both directions.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE SERVICIOS AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MÁS ALLÁ DE LOS MISMOS

Bogotá, el 16 de octubre de 1947

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, deseosos de celebrar un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos tan pronto como sea posible entre los territorios de Colombia y del Reino Unido y más allá de los mismos, han designado al efecto a los Plenipotenciarios abajo firmados los cuales, debidamente autorizados a este fin por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:

Artículo 1.

Cada una de las partes contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el Anexo al presente Convenio con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen y que en adelante se denominarán en este instrumento "servicios acordados".

Artículo 2

Para los fines del presente Convenio y del Anexo al mismo, a menos que el texto indique otra cosa:—

- (a) La expresión "Autoridades de Aeronáutica" designará, en el caso del Reino Unido al Ministro, a la sazón, de Aviación Civil y a cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar cualquiera de las funciones que en la actualidad ejerce el citado Ministro o funciones similares, y en el caso de la República de Colombia al Director General de Aeronáutica Civil y a cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad el citado Director General o funciones similares.
- (b) La expresión "Líneas aéreas designadas" significará las Empresas de Transportes Aéreos que las autoridades de Aeronáutica de una de las partes contratantes hayan notificado por escrito a las autoridades de Aeronáutica de la otra parte contratante como líneas aéreas designadas por ella de conformidad con el artículo 3 del presente Convenio, para las rutas especificadas en dicha notificación.
- (c) La expresión "territorio" tendrá el significado que se le da en el artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.
- (d) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los parágrafos (a), (b) y (c) del artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo 3

(1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior a opción de la parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, pero no antes que:

- (a) La parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos designe una línea o líneas aéreas para la ruta o rutas especificadas; y

(b) La parte contratante que otorga los derechos haya dado el correspondiente permiso de operación a la línea o líneas aéreas designadas en esta forma. A reserva de lo estipulado en el párrafo 2 de este artículo y en el artículo 7, este permiso será concedido sin demora.

(2) A cada línea aérea designada puede exigirse que compruebe satisfactoriamente ante las autoridades de Aeronáutica de la parte contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes y Reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades para la operación de líneas aéreas comerciales.

Artículo 4

(1) Los gravámenes que cualquiera de las partes contratantes imponga o permita que se impongan a la línea o líneas aéreas designadas de la otra parte contratante por el uso de aeropuertos y otras facilidades, no serán superiores a los que serían pagados por el uso de tales aeropuertos y facilidades por sus líneas aéreas nacionales o por las líneas aéreas de la nación más favorecida, dedicadas a servicios internacionales similares.

(2) Respecto de combustibles, aceites lubricantes y piezas de repuesto introducidos o llevados a bordo de aeronaves en el territorio de una parte contratante por, o por cuenta de, la otra parte contratante o de su línea o líneas aéreas designadas y destinados unicamente al uso de las aeronaves de la línea o líneas aéreas de la otra parte contratante, la línea o líneas aéreas designadas de la otra parte contratante gozarán de un tratamiento que no será menos favorable que el que se conceda a las líneas aéreas nacionales o a la línea aérea de la nación más favorecida, dedicadas a servicios internacionales similares.

(3) Las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de una parte contratante y los abastecimientos de combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones de las aeronaves que permanezcan a bordo de tales aeronaves estarán exentos en el territorio de la otra parte contratante de derechos de aduana, derechos de inspección o derechos o gravámenes similares, aun cuando tales abastecimientos sean utilizados por dichas aeronaves en vuelos en ese territorio.

Artículo 5

Los certificados de navegabilidad aérea, certificados de aptitud y licencias expedidos o validados por una parte contratante y que se hallen aún vigentes serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante para el funcionamiento de los servicios acordados. Cada parte contratante se reserva sin embargo el derecho de negarse a reconocer, para los fines de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra parte contratante o por cualquier otro Estado.

Artículo 6

(1) Las Leyes y Reglamentos de una parte contratante relativos a la entrada a su territorio o a la salida del mismo de aeronaves empleadas en navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de tales aeronaves mientras están dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la línea o líneas aéreas nacionales designadas por la otra parte.

(2) Las Leyes y Reglamentos de una parte contratante relativos a la entrada a su territorio y a la salida del mismo de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves (tales como reglamentos relativos a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena) serán aplicables a los pasajeros,

tripulantes o cargamento de las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de la otra parte contratante mientras se hallen en el territorio de la primera parte contratante.

Artículo 7

(1) Cada una de las partes contratantes tendrá el derecho, previa consulta con la otra parte contratante, de negarse a aceptar la designación de una línea aérea y de negar o revocar la concesión a una línea aérea de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias respecto del ejercicio de tales derechos por parte de una línea aérea, en cualquier caso en que la parte principal de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a la parte contratante que haya designado la línea aérea o a nacionales de la misma parte contratante.

(2) Cada parte contratante tendrá el derecho, previa consulta con la otra parte contratante, de suspender a una línea aérea el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de tales derechos por una línea aérea, en cualquier caso en que la línea aérea no cumpla las Leyes y los Reglamentos de la parte contratante que otorga tales derechos y opere de manera distinta de las condiciones descritas en el presente Convenio y en el Anexo al mismo.

Artículo 8

El presente Convenio será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional establecida por la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo 9

Si cualquiera de las partes contratantes considera conveniente modificar las condiciones del presente Convenio y del Anexo al mismo, puede solicitar una consulta entre las autoridades de aeronáutica de las dos partes contratantes, la que se iniciará dentro de un período de 60 días contados desde la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades acuerden modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante un canje de notas por la vía diplomática.

Artículo 10

(1) En el caso de cualquier disputa entre las partes contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio o del Anexo al mismo, las partes contratantes procurarán en primer término llegar a un arreglo mediante negociaciones entre sí.

(2) En el caso de que las partes contratantes no logren llegar a un acuerdo por negociación,

(a) Podrán convenir en someter la disputa a la decisión de un tribunal de arbitramento designado por convenio mutuo entre las dos partes contratantes o de alguna otra persona o entidad ; o

(b) En el caso de que no acuerden hacer lo anterior o de que habiendo convenido en someter la disputa a un tribunal de arbitramento no logren ponerse de acuerdo en cuanto a su composición, cualquiera de las partes contratantes podrá someter la disputa a la decisión de cualquier tribunal competente para resolverla, que posteriormente pueda ser establecido dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional, o, caso de que tal tribunal no existiere, al Consejo de dicha Organización.

(3) Las partes contratantes se comprometen a cumplir con cualquier decisión rendida según el parágrafo 2 de este artículo.

679

(4) Caso de que y mientras una de las partes contratantes o una línea aérea designada de cualquiera de ellas deje de cumplir con una decisión rendida de acuerdo con el parágrafo (2) de este artículo, la otra parte contratante podrá limitar, suspender o revocar cualesquiera derechos que haya concedido, en virtud del presente Convenio y del Anexo al mismo, a la parte contratante que haya incurrido en incumplimiento o a la línea o líneas aéreas designadas de dicha parte contratante o a la línea aérea designada responsable de tal incumplimiento.

Artículo 11

Si una Convención Multilateral general sobre derechos de tráfico para servicios aéreos internacionales de itinerario regular entra en vigor respecto de ambas partes contratantes, este Convenio será modificado a fin de conformarlo con las disposiciones de esa Convención.

Artículo 12

Cada parte contratante podrá en cualquier momento notificar a la otra parte si desea poner término al presente Convenio. Dicha notificación será comunicada simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de hacer tal notificación, el presente Convenio terminará 12 meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra parte contratante, a menos que la notificación haya sido retirada de común acuerdo antes de la expiración de este período. En el caso de que la otra parte contratante no avise recibo de la notificación, ésta se considerará recibida 14 días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 13

(a) El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán depositados en Bogotá, tan pronto como sea posible. El convenio entrará en vigencia inmediatamente después que sean depositados ambos instrumentos de ratificación.

(b) Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigencia este Convenio, se comprometen las partes contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo a partir de la fecha de su firma.

En fe de lo cual los suscritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio y ponen aquí sus sellos:—

P. M. BROADMEAD.
R. P. WILLOCK.
DOMINGO ESGUERRA.
FABIO LOZANO Y LOZANO.

Dado hoy día 16 de octubre de 1947, en duplicado en Bogotá en las lenguas inglesa y castellana, textos ambos igualmente auténticos.

ANEXO

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en las tablas de itinerarios adjuntas a este Anexo, las líneas aéreas designadas de una de las partes contratantes disfrutarán en el territorio de la otra parte contratante del uso en dichas rutas de los aeropuertos destinados a servicios aéreos internacionales (así como de las facilidades suplementarias), derechos de tránsito, de escalas con fines no comerciales y de escalas para recoger y dejar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, mediante el cumplimiento de los siguientes principios :

- (a) La capacidad de transporte aéreo que se provea guardará estrecha relación con el tráfico disponible ;
- (b) Habrá una equitativa e igual oportunidad para las líneas aéreas de las dos partes contratantes para operar en las rutas especificadas en los itinerarios. Si la línea o líneas aéreas designadas de una parte contratante se encontraran transitoriamente impedidas, por razones que se hallen dentro del control de la otra parte contratante, para aprovecharse de esta disposición, las partes contratantes estudiarán la situación con el objeto de prestar ayuda a dicha línea o líneas aéreas de modo que puedan aprovecharse debidamente de la oportunidad equitativa e igual de participar en los servicios ;
- (c) Los servicios que preste una línea aérea designada según este Convenio y su Anexo tendrán como objetivo principal proporcionar una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico entre la Nación que haya designado la línea aérea y el País de último destino del tráfico.
- (d) El derecho de embarcar y desembarcar en el tráfico internacional hacia o desde otros países en un punto o puntos en las rutas especificadas en las Tablas de itinerarios adjuntas a este Anexo se aplicará de acuerdo con los principios generales de un desarrollo ordenado a los cuales ambos Gobiernos suscriben y estará sujeto al principio de que la capacidad deberá estar relacionada con :
 - (i) Las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
 - (ii) Las necesidades de explotación de líneas aéreas que, a lo largo de su ruta, cubren el territorio de otros países ;
 - (iii) Las necesidades de tráfico de la región a través de la cual pasa la línea aérea habida cuenta de los servicios locales y regionales ;
- (e) Las autoridades de aeronáutica de las partes contratantes se consultarán entre sí, a solicitud de cualquiera de ellas, a fin de determinar si los principios establecidos arriba son cumplidos por las líneas aéreas designadas por las partes contratantes.
- (f) La expresión " cambio de capacidad " (*change of gauge*) significará que la operación, por una línea aérea designada, de uno de los servicios acordados, se hace en tal forma que aquella sección de la ruta más cercana al terminal en el territorio de la parte contratante que designe la línea aérea, es efectuada por aeronaves de capacidad diferente de aquellas utilizadas en la sección más distante. Una línea aérea designada de una parte contratante sólo puede efectuar un cambio de capacidad en un punto situado en territorio de la otra parte contratante bajo las siguientes condiciones :
 - (i) Que se justifique por razones de economía de explotación ;
 - (ii) Que las aeronaves utilizadas en la sección más distante sean de capacidad inferior a las utilizadas en la sección más próxima ;

- (iii) Que las aeronaves de capacidad inferior operen unicamente en conexión con las de capacidad mayor y así se determine en los itinerarios ; las primeras llegarán al punto donde haya de efectuarse el cambio a fin de transportar tráfico trasladado de o para trasladar en las aeronaves de capacidad mayor ; la capacidad de estas aeronaves será determinada primordialmente con relación a este propósito ;
 - (iv) Que haya una adecuada cantidad de tráfico a través de los territorios a lo largo de la ruta ; y
 - (v) Que las disposiciones de los parágrafos (a), (b), (c) y (d) de este artículo regulen todos los arreglos que se hagan con relación al cambio de capacidad.
- (g) Las tarifas que se aplicarán para el transporte de pasajeros y carga por las líneas aéreas mencionadas en este Anexo serán acordadas en primera instancia entre sí en consulta con otras líneas aéreas que operen en las mismas rutas o en cualquier sección de las mismas. Todas las tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de las partes contratantes. En el caso de desacuerdo entre las líneas aéreas, las partes contratantes procurarán llegar a un acuerdo entre sí. Si las partes contratantes no logren llegar a un acuerdo, el asunto en disputa será sometido a arbitramiento tal como se dispone en el artículo 10 del Convenio.
- (h) Las tarifas que deben establecerse de acuerdo con el párrafo (g) serán fijadas a niveles razonables teniendo en cuenta todos los factores pertinentes inclusive la explotación económica, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio (incluso las de velocidad y comodidad) y las tarifas cobradas por cualesquiera otras líneas aéreas en la ruta.

TABLA DE ITINERARIOS I

Rutas que serán explotadas por la Línea o Líneas Aéreas designadas por las Autoridades del Reino Unido

1. Desde Londres vía, si así se desea, Lisboa o Madrid y las Azores y de allí—

ya sea

(a) vía Antigua y/o Trinidad y Caracas

o

(b) vía Bermudas, Nassau y/o Jamaica

hasta Barranquilla y más allá (si así se desea), a Guayaquil, Lima y Santiago de Chile ; en ambas direcciones.

2. Desde Barbados y/o Trinidad vía Caracas, Curazao y Barranquilla a Panamá y puntos situados más allá de Panamá en una ruta razonablemente directa ; en ambas direcciones.

3. Desde Nassau y/o Jamaica a Barranquilla y aquel punto o puntos situados más allá de Barranquilla que más tarde sean acordados pero que deberán quedar en una ruta razonablemente directa ; en ambas direcciones.

TABLA DE ITINERARIOS II

Rutas que serán explotadas por la Línea o Líneas Aéreas designadas por las Autoridades de la República de Colombia

1. Desde la República de Colombia vía, si así se desea, Jamaica, Bermudas, las Azores, Lisboa o Madrid, hasta Londres, y desde allí hasta aquel punto o puntos situados en Europa que posteriormente sean acordados y que deberán quedar en una ruta razonablemente directa entre el punto que primero se toque en Europa y el de último destino; en ambas direcciones.

2. Desde la República de Colombia vía, si así se desea, Jamaica, Bermudas, las Azores, Lisboa o Madrid, hasta París y desde allí a un punto o puntos situados más allá en Europa (con exclusión del Reino Unido) que queden en una ruta razonablemente directa entre el punto que primero se toque en Europa y el de último destino; en ambas direcciones.

3. Desde la República de Colombia vía, si así se desea, Jamaica, Cuba y puntos situados en los Estados Unidos de América hasta Montreal (Canada); en ambas direcciones.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*His Majesty's Ambassador at Bogota to the Colombian
Minister for Foreign Affairs*

British Embassy, Bogota,

16th October, 1947.

Monsieur le Ministre,

WITH reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Colombia relating to air transport between British and Colombian territories which we have signed to-day, I have the honour to inform your Excellency that the grant of facilities desired by your Excellency's Government at Kindley Field, Bermuda, on the first and second routes specified in Schedule II of the Schedules of Routes attached as an Annex to the Agreement is subject to the conclusion of a suitable Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America regulating the use, by the civil aircraft of third parties, of airfields on bases in British territory leased to the Government of the United States. This Agreement is at present under consideration by the two Governments.

Until such Agreement has been concluded and so long as the airline designated by the Republic of Colombia is for this reason precluded from exercising its rights at Kindley Field, Bermuda, the designated airline of Colombia shall have the right to operate an air service on the route specified below, it being understood that such right shall be temporary and shall cease as soon as the designated airline of Colombia can exercise its rights at Kindley Field, Bermuda.

Route.—From the Republic of Colombia via Trinidad, Brazil, West Africa, Lisbon or Madrid, to London; in both directions.

I avail, &c.

P. M. BROADMEAD.

*The Colombian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Bogota*

Señor Embajador:

Bogota, octubre 16 de 1947

TENGO el honor de avisar recibo de la nota número 104 que vuestra Excelencia me dirigió con ocasión de la firma del Convenio sobre Transportes Aéreos entre Colombia y la Gran Bretaña, suscrito hoy entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Colombia, nota que a la letra dice así:

“ En relación con el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Colombia referente a transportes aéreos entre los territorios de la Gran Bretaña y de Colombia que hemos firmado hoy, tengo el honor de informar a vuestra Excelencia que la concesión de las facilidades que desea obtener el Gobierno de vuestra Excelencia en Kindley Field, Bermudas, punto situado en la primera y segunda rutas que quedan descritas en la segunda de las Tablas de Itinerarios adjuntas al Anexo al Convenio, queda sujeta a la conclusión, entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de un Convenio adecuado que regule la utilización, por aeronaves civiles pertenecientes a otros países, de los aeropuertos ubicados en bases situadas en territorio Británico y arrendados al Gobierno de los Estados Unidos. Dicho Convenio se encuentra actualmente sometido a la consideración de ambos Gobiernos.

Hasta la fecha en que se celebre ese Convenio y mientras la línea aérea designada por la República de Colombia se vea, por ese motivo, privada del ejercicio de sus derechos en Kindley Field, Bermudas, la línea aérea designada por Colombia tendrá el derecho de explotar una línea aérea en la ruta que en seguida se describe, quedando entendido que ese derecho tendrá un carácter temporal y cesará tan pronto como la línea aérea designada por Colombia pueda ejercer sus derechos en Kindley Field, Bermudas.

Ruta.—Desde la República de Colombia, vía Trinidad, Brasil, Africa Occidental, Lisboa o Madrid, hasta Londres ; en ambas direcciones.”

Cúmpleme expresar a vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, la cual se considerará como un Convenio entre los dos países.

Me valgo, &c.

DOMINGO ESGUERRA.

Translation of No. 2

Monsieur l'Ambassadeur,

Bogota, 16th October, 1947.

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note addressed to me on the occasion of the Agreement which has been signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Colombia relating to air transport between British and Colombian territories and which reads as follows:—

(As in No. 1)

I have to convey to your Excellency my Government's agreement with the terms of this note, which will be considered as constituting an Agreement between the two countries.

I avail, &c.

DOMINGO ESGUERRA.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 6d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN